

中华经典藏书

韩希明
译注

阅微草堂笔记



中華書局



中华经典藏书

韩希明
译注

阅微草堂笔记

中华书局

前言

《阅微草堂笔记》是清代鸿儒纪昀晚年所作的文言笔记志怪小说，也是他唯一面向大众的一部通俗作品。

纪昀（1724—1805），字晓岚，又字春帆，晚号石云，道号观弈道人，直隶河间府（今河北献县）人。纪昀历雍正、乾隆、嘉庆三朝，乾隆十九年（1754）中甲戌科进士，授翰林院庶吉士、编修，历任詹事府左春坊左庶子、福建学政、翰林院侍读、贵州都匀知府、《四库全书》总纂官、翰林院侍读学士、詹事府詹事、兵部侍郎、内阁学士、都察院左都御史、礼部尚书、兵部尚书、协办大学士、太子少保。嘉庆帝御赐碑文“敏而好学可为文，授之以政无不达”，谥号文达。

《阅微草堂笔记》记录了作者本人和亲友的家庭轶事，记载了作者亲身经历过的以及道听途说的各种新奇故事，包括官场见闻、炎凉世态、风土人情、京师风尚、边地民俗、奇闻轶事，从作者号称的“原生态”故事里，我们可以了解当时人们对神仙的信仰，对鬼神的态度，对婆媳关系、主仆矛盾的看法，窥见“人情练达即文章”的为官之道、做人技巧、处世哲学等等。作品也顺理成章透露了纪昀的博学。

作为朝廷的一个高官，纪昀在《阅微草堂笔记》记载各种稀奇古怪故事，着眼于民间的家长里短，并非是他个人的审美趣味低下，他一向反对偷窥，也告诫官员不要参与民众围观。在《阅微草堂笔记》里，他显得婆婆妈妈，小家子气十足，实际上，是想通过讲述这些故事以及对这些小故事的评点，表现纪昀的另外一种努力。作为生活在封建社会式微时期有着高度

社会责任感的儒者，纪昀对当时社会的道德伦理状况怀着深深的焦虑。正如他自己再三强调的那样，是为了对民众进行伦理教化，才顺应当时民众的阅读需求，写了这样一本书。《阅微草堂笔记》传达了纪昀颇为艰辛的思考：完美意义上的人是什么样的，又有着什么样的生存意义和价值？作为社会人应该有着怎样的生存状态，又应该有着怎样的精神追求和理想信仰？

《阅微草堂笔记》描述了当时一些人的沉沦之状：把眼前的功名利禄看得高于一切，把美色、金钱、名誉、地位看得至高无上，怀着这种生活理想，一些人为了蝇头小利斤斤计较，追名逐利，为切身利益可能遭到侵犯而整天提心吊胆，终日、终月、终年甚至终生都陷入因此带来的烦恼与疲惫之中不能自拔。于是这一类人丧失了清醒的自主意识，无论是人生收获颇丰的，还是穷途潦倒的，都带着困惑、遗憾和痛苦走完人生。《阅微草堂笔记》的许多故事，表现了人们对命运和死亡的焦虑，对空虚的恍然，对曾经犯错的内疚和自责。纪昀试图让读者明白，比死更值得害怕的，一是活得没有意义，二是活得没有希望。纪昀意在鼓舞意志，建立信仰。

纪昀激烈抨击讲学家，指责他们热衷于宣扬儒学教义，其实他们本身并没有掌握教义内涵；饱读诗书的儒生们，精神生活浅层化；那些“质美而未学”的善良百姓，却懂得生活的深层涵义。

纪昀在《阅微草堂笔记》中流露出焦灼的情绪，原因是：他深知，底线伦理与终极价值同时具备的社会才是和谐的社会，可是他所面临的，是社会转型道德失范；很多人无视底线伦理，社会的基本稳定几乎都成了奢望。

在《阅微草堂笔记》中，鬼神无所不能，冥界清正公明。纪昀这样的描写，一方面表现了他对现实社会的失望，更重要的一方面，纪昀是想借冥间鬼神，让人们时时感受到对于死亡的恐惧，启发人们从“恐惧”和“死亡”出发扪心自问；通过

反思唤醒自己，从沉沦中醒来，回到本真状态；自我决定生存方式，自主选择自己的命运；避免浑浑噩噩随波逐流；这样才能达到一个相对超脱的境界，不再靠尔虞我诈维持相互间的关系，不需要靠吹嘘粉饰确立自己的地位，保持独立人格，保持清醒的自我意识。这表现了纪昀对人的灵魂归宿全方位的关注。《阅微草堂笔记》中有着对死亡的遐想，对生命意义的追问，对人生意义的悟解等等，体现了儒学精神对人们的终极关怀。

纪昀的思考，有着积极的现实意义。如果每个人都能坚守底线伦理这个做人的基本维度，社会就能正常运转；每一个有道德价值的人愿意为自己生活和生存的群体奉献力量，付出更多的关注和关爱，就能实现全部社会的整体和谐。

事实上，纪昀所处的时代，延续两千年之久的封建专制和传统的伦理纲常已经无法行之有效地控制社会各阶层，也威慑不了群体和个人；随着明中叶以来资本主义生产关系的萌芽，传统的封建伦理道德规范受到了冲击和挑战，种种伦常隳落的现象层出不穷。尽管《阅微草堂笔记》堪称是儒学伦理的普及教本，面对毁灭这个社会制度的熊熊大火，纪昀几滴泪水的作用，可以被直接忽略。

《阅微草堂笔记》是志怪小说，大量篇幅描述鬼狐精怪。纪昀用“神道设教”作为小说创作所追求的宗旨，显然是为服务于统治阶级巩固社会制度、整饬社会秩序的需要。虽然纪昀一直在究竟有鬼无鬼这个问题上痛苦纠结，左右摇摆，但为了迎合时尚，吸引读者，《阅微草堂笔记》还是以鬼狐精怪故事为主，不过纪昀写鬼写狐原因更复杂一些：有时是作者觉得表达自己的愿望和理想更为便利，有时是为了避嫌，有时是出于无奈。

作为一个历史人物，中国现代民众对纪昀的第一次误读历时较长，自建国以来，纪昀一贯被认为是封建礼教的卫道士，是皇帝的御用文人。可是近年来，纪昀忽然有了相当高的知名

度，这种知名度来自于热播的电视剧以及与纪昀相关的通俗出版物。通过取自于主要是野史笔记的历史素材，加上文学艺术表现手法的渲染，纪昀被演绎成为正义的化身，他机敏绝伦、刚正不阿，敢于讥讽皇帝、鞭笞佞臣，充满睿智，不仅铁嘴钢牙、铮铮傲骨，还多情风流。这实际上是对纪昀这个真实历史人物的第二次误读。

纪昀写作《阅微草堂笔记》，不厌其烦地一再讲述各种各样的家庭故事，传播当时的社会奇闻，似乎是放低了身段；他试图通过讲述和评点，改变人们的行为习惯，进而转变社会风气，又很有点充老大的意思。不过，无论是对民众意愿的僭夺，还是对统治思想的僭越，对于那样一个行将没落的帝国，都无济于事。而这本书之所以对于今天社会公众道德建设能够产生积极意义，是因为全书的基本指导思想是中华民族优秀传统文化的精髓部分，并不是纪昀的人格魅力亦或是说理技艺的高明。

本书是《阅微草堂笔记》的选本。注释和译文注意了严谨的学术精准，也注意适应现代读者的需求。与以往选本的不同之处是，这个选本仍然按照纪昀原著的框架，根据原作者在各卷的侧重点所选，因此，依然保存了《阅微草堂笔记》原著的基本风貌。囿于本人的水平，译注难免有疏漏或谬误，希望得到读者和方家的教正。

韩希明

乙未年孟夏于扬子江畔

目 录

卷一

滦阳消夏录一..... 1

卷二

滦阳消夏录二..... 19

卷三

滦阳消夏录三..... 31

卷四

滦阳消夏录四..... 49

卷五

滦阳消夏录五..... 66

卷六

滦阳消夏录六..... 85

卷七

如是我闻一..... 102

卷八

如是我闻二..... 119

卷九

如是我闻三..... 137

卷十

如是我闻四..... 152

卷十一

槐西杂志一..... 170

卷十二	
槐西杂志二	188
卷十三	
槐西杂志三	211
卷十四	
槐西杂志四	225
卷十五	
姑妄听之一	239
卷十六	
姑妄听之二	255
卷十七	
姑妄听之三	277
卷十八	
姑妄听之四	295
卷十九	
滦阳续录一	303
卷二十	
滦阳续录二	314
卷二十一	
滦阳续录三	325
卷二十二	
滦阳续录四	336
卷二十三	
滦阳续录五	344
卷二十四	
滦阳续录六	354

卷一

滦阳消夏录一

乾隆三十八年（1773），纪昀时年 50 岁，乾隆皇帝正式下诏组建专门机构，开始对全国的图书典籍进行一次全方位大规模的整理辑录；随即，有关大臣奉旨办理，并确定将来图书典籍辑录成编时，定名为《四库全书》。次年，纪昀担任《四库全书》总纂官，统领编书之事。乾隆五十四年（1789），纪昀 66 岁，《四库全书》这项浩大的国家工程接近尾声，纪昀道德教化的个人十年工程——《阅微草堂笔记》的撰写却悄然开始。关于写作的缘由和目的，纪昀说得轻描淡写，其实，这些琐记杂忆，饱含着一个儒者认真的思考和沉重的责任感。“滦阳”，河北承德的别称，因承德在滦河之北，故名。“消夏”，避暑的意思。纪昀曾先后多次到承德避暑山庄校对、修改《四库全书》，撰写《阅微草堂笔记》时值夏天，故而因此题名。



乾隆己酉夏^①，以编排秘籍，于役滦阳^②。时校理久竟，特督视官吏题签度架而已^③。昼长无事，追录见闻，忆及即书，都无体例。小说稗官，知无关于著述；街谈巷议，或有益于劝惩。聊付抄胥存之^④，命曰《滦阳消夏录》云尔。

【注释】

- ①乾隆己酉：乾隆五十四年（1789）。
 ②于役：语出《诗经·王风·君子于役》。行役，谓因公务奔走在外。滦阳：河北承德的别称，因在滦河之北，故名。1789年夏，纪昀以校刊《四库全书》至承德避暑山庄。
 ③度（guǐ）架：置放在架子上。
 ④胥：古代的小官。

【译文】

乾隆己酉年夏天，由于编排皇家藏书，我住在滦阳。当时早已校理完毕，只是督察相关官吏题写书签、上架而已。白天时间很长无所事事，便追述以往见闻，想到了就写下来，没有一定的体例。都是细小琐屑的故事，明知与著述无关；但是这些街谈巷议的内容，也许有益于劝诫。姑且叫负责抄写的小吏抄写了存放起来，题名为《滦阳消夏录》。

沧州刘士玉孝廉^①，有书室为狐所据。白昼与人对语，掷瓦石击人，但不睹其形耳。知州平原董

思任^②，良吏也，闻其事，自往驱之。方盛陈人妖异路之理，忽檐际朗言曰：“公为官颇爱民，亦不取钱，故我不敢击公。然公爱民乃好名，不取钱乃畏后患耳，故我亦不避公。公休矣，毋多言取困。”董狼狈而归，咄咄不怡者数日。刘一仆妇甚粗蠢，独不畏狐，狐亦不击之。或于对话时，举以问狐。狐曰：“彼虽下役，乃真孝妇也。鬼神见之犹敛避，况我曹乎^③！”刘乃令仆妇居此室，狐是日即去。

【注释】

- ①孝廉：汉武帝时设立察举考试任用官员的一种科目，明清时用来称呼举人。
- ②知州：一州的行政长官。
- ③曹：辈。

【译文】

沧州举人刘士玉家，有间书房被狐精占了。这个狐精大白天同人对话，扔瓦片石块打人，只是看不到它的形状。担任知州的平原人董思任，是个好官，听说这件事后，就亲自来驱逐狐精。正当他在大谈人与妖路数不同的道理时，忽然房檐那里传来响亮的声音说：“您做官很爱护百姓，也不捞钱，所以我不敢打您。但您爱护百姓是图好名声，不捞钱是怕有后患，所以我也不躲避您。先生还是算了吧，不要说多了自找麻烦。”董思任狼狈地回去了，好几天都唉声叹气心情不好。刘士玉有一个女佣人长得粗粗笨笨的，只有她不怕狐精，狐精也不飞砖头瓦片打她。有人在与狐

精对话时问起这件事。狐精说：“她虽然是个卑贱的佣人，却是一个真正孝顺的女人呵。鬼神见到她尚且要敛迹退避，何况是我们这样的呢！”刘士玉就叫女佣人住在这间房里，狐精当天就离开了。

献县令明晟，应山人。尝欲申雪一冤狱，而虑上官不允，疑惑未决。儒学门斗有王半仙者^①，与一狐友，言小休咎多有验^②，遣往问之。狐正色曰：“明公为民父母，但当论其冤不冤，不当问其允不允。独不记制府李公之言乎^③？”门斗返报，明为惶然^④。因言制府李公卫未达时，尝同一道士渡江。适有与舟子争诟者，道士太息曰：“命在须臾，尚较计数文钱耶！”俄其人为帆脚所扫，堕江死。李公心异之。中流风作，舟欲覆。道士禹步诵咒^⑤，风止得济。李公再拜谢更生。道士曰：“适堕江者，命也，吾不能救。公贵人也，遇厄得济，亦命也，吾不能不救。何谢焉？”李公又拜曰：“领师此训，吾终身安命矣。”道士曰：“是不尽然。一身之穷达，当安命，不安命则奔竞排轧，无所不至。不知李林甫、秦桧，即不倾陷善类，亦作宰相，徒自增罪案耳。至国计民生之利害，则不可言命。天地之生才，朝廷之设官，所以补救气数也。身握事权，束手而委命，天地何必生此才，朝廷何必设此官乎？晨门曰^⑥：‘是知其不可而为之。’诸葛武侯曰：‘鞠躬尽瘁，死而后已。成败利钝，非所逆睹。’此圣贤

立命之学，公其识之。”李公谨受教，拜问姓名。道士曰：“言之恐公骇。”下舟行数十步，翳然灭迹^⑦。昔在会城，李公曾话是事，不识此狐何以得知也。

【注释】

- ①门斗：这里指官学中的仆役。
②休咎：善恶、吉凶的情况。
③制府：清代总督的尊称。
④愒（sǒng）然：惊悚貌。
⑤禹步：道士在祷神仪礼中常用的一种步法动作。
⑥晨门：看守城门的人。
⑦翳（yì）然：隐没，藏匿。

【译文】

献县县令叫明晟，是应山人。他曾经想要申雪一桩冤狱，却担心上司不答应，因而犹豫不定。县学有个差役叫王半仙的，交了一个狐友，这个狐友谈论过一些小的吉凶大多应验了，明晟派他前去询问。狐精正色说：“明公是百姓的父母官，只应当论案件冤不冤，不应当问上司答应不答应。难道偏偏不记得总督李公的话吗？”差役回了这些话，明晟大吃一惊。于是说起总督李卫公没有显达时，曾经和一个道士一同渡江。恰巧有人跟船夫争吵，道士叹息说：“性命就在顷刻之间了，还在计较那几文钱呐！”不一会儿，那人被船帆尾部扫了一下，掉到江里淹死了。李公心里觉得挺奇怪的。船行到江中间，起了风，眼看船要就翻了。道士踩着禹步念诵咒语，风停了，终于平安过了江。

李公再三拜谢道士的救命之恩。道士说：“刚才那人掉到江里这是命，我救不了。您是贵人，遇到困厄还能平安渡江，也是命，我不能不救。何必要道谢。”李公又拜谢说：“领受大师的训诫，我将终身听命。”道士说：“也不全然如此。一生的困穷显达，应当安于命运，不安于命运就会奔走争斗、排挤倾轧，用上各种手段。人们不知道，李林甫、秦桧就是不倾轧不陷害好人，也能当上宰相，他们作恶，只是枉然给自己增加罪状罢了。至于国计民生的利和害，就不可以说听从命运。天地降生的人才，朝廷设置的官员，是用来补救气数和运会的。如果手里掌握着权力，却无所事事听凭命运的安排，那么天地何必降生这个人才，朝廷何必设置这个官职呢？《论语》里记载看守城门人的话说：‘知道不行却努力去做。’诸葛亮说：‘鞠躬尽瘁，死而后已。至于是否成功是否顺利，这不是能够预见的。’这是圣贤安身立命的学问，您要记住。”李公恭敬地接受教训，拜问他的姓名。道士说：“说了担心您惊怕。”下船走了几十步，一下子隐灭不见了。过去在省城，李公曾经讲起过这件事，不知这个狐精是怎么知道的。

北村郑苏仙，一日梦至冥府，见阎罗王方录囚。有邻村一媪至殿前^①，王改容拱手，赐以杯茗，命冥吏速送生善处。郑私叩冥吏曰：“此农家老妇，有何功德？”冥吏曰：“是媪一生无利己损人心。夫利己之心，虽贤士大夫或不免。然利己者必损人，种种机械，因是而生，种种冤愆^②，因是而造；甚

至貽臭万年，流毒四海，皆此一念为害也。此一村妇而能自制其私心，读书讲学之儒，对之多愧色矣。何怪王之加礼乎！”郑素有心计，闻之惕然而寤。郑又言，此媪未至以前，有一官公服昂然入，自称所至但饮一杯水，今无愧鬼神。王哂曰^③：“设官以治民，下至驿丞闸官，皆有利弊之当理。但不要钱即为好官，植木偶于堂，并水不饮，不更胜公乎？”官又辩曰：“某虽无功，亦无罪。”王曰：“公一生处处求自全，某狱某狱，避嫌疑而不言，非负民乎？某事某事，畏烦重而不举，非负国乎？三载考绩之谓何？无功即有罪矣。”官大踖蹐^④，锋棱顿减。王徐顾笑曰：“怪公盛气耳。平心而论，要是三四等好官，来生尚不失冠带。”促命即送转轮王。观此二事，知人心微暖，鬼神皆得而窥，虽贤者一念之私，亦不免于责备。“相在尔室”^⑤，其信然乎！

【注释】

①媪(ǎo)：年老的妇女。

②冤愆(qiān)：冤仇罪过。愆，罪过，过失。

③哂(shěn)：冷笑，讥笑。

④踖蹐(cùjī)：恭敬而不安的样子。

⑤相在尔室：出自《诗经·大雅·抑》：“相在尔室，尚不愧于屋漏。无曰不显，莫予云覯；神之格思，不可度思，矧(shěn)可射思？”意思是看看你的

室内，在暗处也要光明磊落。什么都是显而易见的，不要以为别人看不见；神明的来临是不可猜度的，难道能任意猜透他吗？

【译文】

北村的郑苏仙，一天在梦中到了冥府，看见阎罗王正在审查登录被囚的鬼魂。有一位邻村的老太太来到殿前，阎罗王换了温和的脸色拱手相迎，赐给香茶，随后命令下属官吏赶快送她到一个好地方去投生。郑苏仙悄悄问身旁的冥吏：“这是个农家老婆子，有什么功德？”冥吏说：“这个老太太一生从来没有损人利己的心思。利己之心，即使是贤士大夫也难以避免。想要利己的人必定会损害别人，种种诡诈奸巧就因此发生，种种诬陷冤屈事件也因此制造出来；甚至遗臭万年，流毒四海，都是由于这种利己私心造成的。这样一个农村妇女能够自己控制私心，读书讲学的儒生们站在她的面前，很多人会面有愧色的。冥王格外尊敬她，又有什么好奇怪的呢！”郑苏仙一向是个很有心计的人，听了这番话心中一惊，立即醒了。郑苏仙又说，在农妇到阎罗殿以前，有一位官员身穿官服，昂昂然走进殿来，声称自己生前无论到哪里，都只喝一杯水，因此在鬼神面前心中无愧。阎罗王讥讽地微微一笑说：“设置官职是为了治理民众的事情，就是管理驿站、河闸的下级官吏，都有该做不该做的事。仅仅认为不要钱就是好官，那么把木偶放在大堂上，它连一杯水也不用喝，不是更胜过你么？”这位官员又辩解说：“我虽然没有功劳，但也没有罪过。”阎罗王说：“你这个人不论干什么都只顾保全自己，

某案某案，你为了避免嫌疑而不表态，这不是有负于百姓么？某事某事，你拈轻怕重而不去做，这不是有负于国家么？《舜典》中‘三载考绩’是怎么说的？没有功劳就是罪过。”这位官员立即非常局促不安，不再像先前那样锋芒毕露了。阎罗王慢慢地转头看着他笑道：“只怪你有点儿盛气凌人。平心而论，你也能算个三四等的好官，转生还能做一个士大夫。”随即命令把这位官员送到转轮王那里。看这两件事，可知人的内心深处有一点儿杂念，也都能被鬼神看穿，好人的一念之私，也免不了受到责备。“相在尔室”，这话真不假啊！

雍正壬子^①，有宦家子妇，素无勃谿状^②。突雷电穿牖，如火光激射，雷楔贯心而入^③，洞左胁而出。其夫亦为雷焰燔烧^④，背至尻皆焦黑^⑤，气息仅属。久之乃苏，顾妇尸泣曰：“我性刚劲，与母争论或有之，尔不过私诉抑郁，背灯掩泪而已，何雷之误中尔耶？”是未知律重主谋，幽明一也。

【注释】

①雍正壬子：雍正十年（1732）。

②勃谿（xī）：吵架，争斗。这里指婆媳争吵。

③楔（xiē）：楔入，把楔子插到物体里去。

④燔（fán）烧：焚烧。燔，烧，烤。

⑤尻（kāo）：屁股，脊骨的末端。